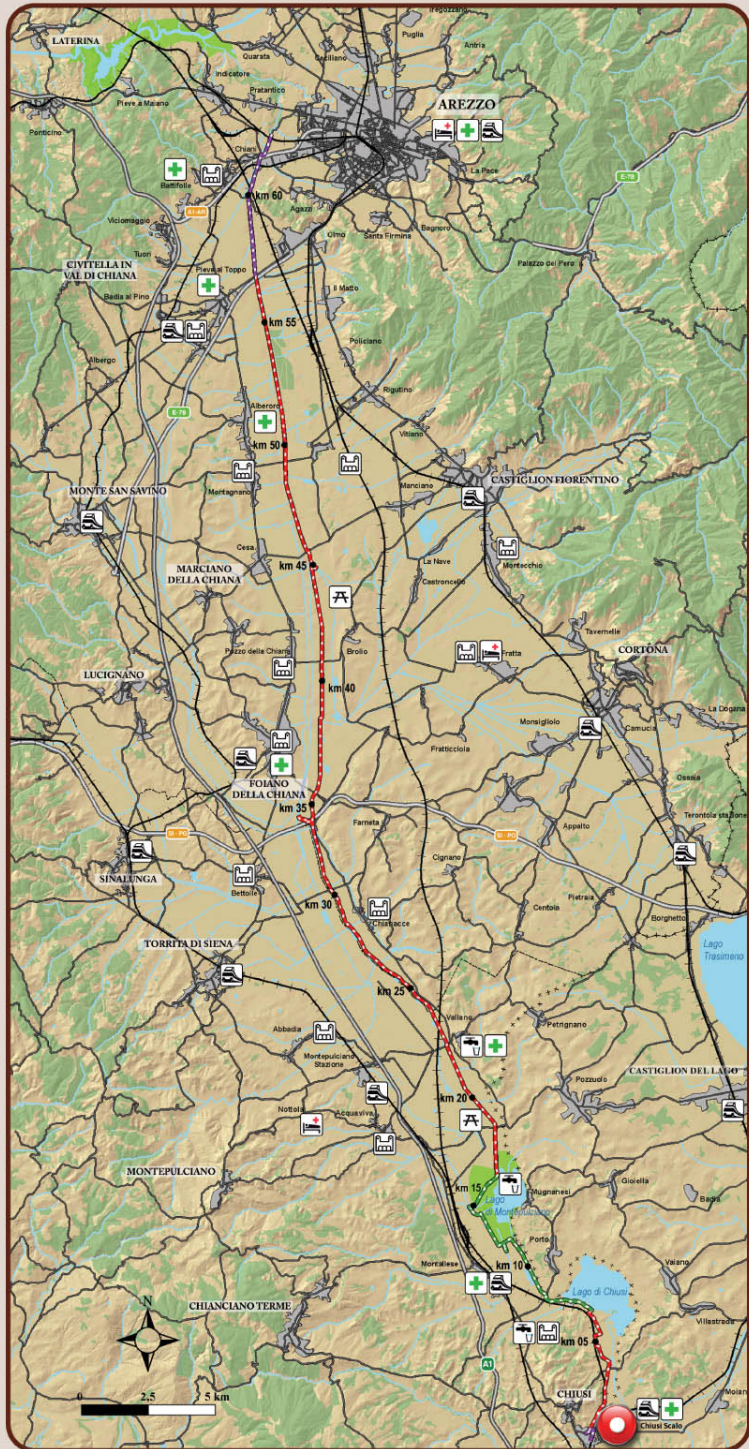


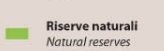
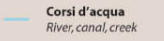
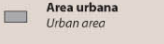
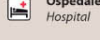
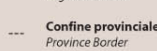
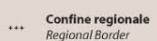
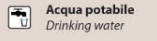
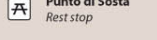
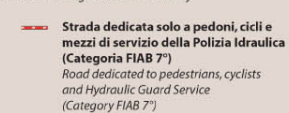
## L'argine di separazione The Separation Levee



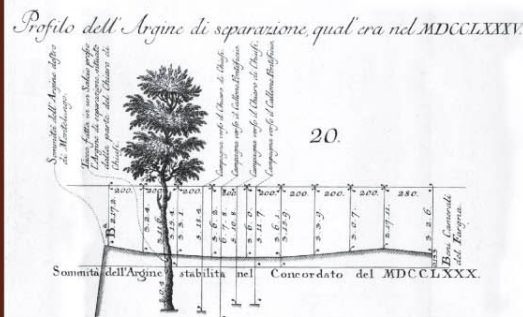
Legenda



Il Sentiero della Bonifica  
The Trail Through a Reclaimed Valley



La definizione dello scarico delle acque della palude a sud del lago di Chiusi fu oggetto di non poche tensioni fra il Granducato di Toscana e lo Stato Pontificio che, in sostanza, operò per inibire quasi del tutto il deflusso in direzione del Tevere delle acque provenienti dal territorio toscano e dai propri territori di confine. Nonostante i numerosi tentativi, esperiti durante i secoli XVII e XVIII mediante la stipula di numerose «concordie», per trovare un accordo che fosse di soddisfazione di entrambi gli Stati, solo con il concordato del 1780 fu definito lo spartiacque fra la Chiana toscana, che scolava in Arno, e quella romana da far scolare verso il Tevere. L'atto, sottoscritto dal Sommo Pontefice Pio VI e dal Granduca di Toscana Pietro Leopoldo, stabilisce al punto XI: "E perchè dalle acque torbide della Tresa e del Maranzano non sia mai turbato il sistema delle acque chiare, che



Profilo dell'argine di separazione stabilito nel concordato del 1780  
Section of the Separation Embankment stabilized in the agreement of 1780

dovranno liberamente e senza veruno ostacolo portarsi al Callone Pontificio ed alla Chiana dello Stato Ecclesiastico, verrà costruito un Argine di separazione altro braccio tre (1,74 metri) ove s'incontra il più basso della Pianura, disposto con la sua cima in una linea orizzontale, e largo nella medesima sommità braccia quattro (3,2 metri), regolando la di lui pianta a proporzione delle rispettive altezze sul Piano ineguale della Campagna. ..."

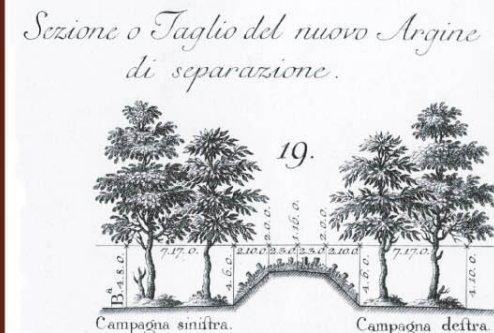
L'argine di separazione fu attestato, a destra, sull'argine destro del torrente Montelungo, e dalla parte opposta fu azzerato al piano di campagna. Fu dotato di un'opera di



L'antico manufatto di regolazione per lo scarico verso il Tevere delle acque basse  
The antique handbuilt regulator sends flow towards the Tevere and low waters

scarico per il deflusso delle acque chiare verso il Tevere mentre si stabilì che le acque torbide dei torrenti Tresa e Maranzano, canalizzati, fossero immesse nel lago di Chiusi. Tuttavia le acque chiare dei territori a sud del lago di Chiusi alimentano la Chianetta, che conserva l'originaria direzione di deflusso verso il Tevere. Invece le acque alte, cariche di torbidità del Tresa e Maranzano i cui bacini ricadono soprattutto in Umbria, continuano a scaricare nel lago di Chiusi. Tuttavia questa parte della Chiana conserva l'assetto idraulico conseguito con le decisioni prese nel 1780 mentre l'antico argine di separazione, i cui resti sono ancora presenti all'altezza di Chiusi scalo, è rimasto a testimoniare le trasformazioni territoriali che hanno interessato questa parte della Chiana.

The hydraulic systems south of Chiusi Lake were the subject of many debates between the Grand Duke of Tuscany and the Papal State. The system prevented water from Tuscany and the surrounding areas from flowing to the Tiber. Though numerous agreements during the 17th and 18th centuries tried to identify a compromise for both states, only the agreement of 1780 defined the watershed by dividing the Tuscan Chiana (flowing into the Arno) and the Roman Chiana (flowing towards the Tiber). The ninth point of the act, underwritten by the Sovereign Pontiff Pio VI and the Grand Duke of Tuscany Pietro Leopoldo, declared: "Because the turbid waters of the Tresa and Maranzano rivers have never mixed with the



Sezione dell'Argine di Separazione stabilito dal concordato del 1780 fra il Granducato di Toscana e lo Stato Pontificio  
Section of the Separation Embankment stabilized in agreement of 1780 between the Grand Duke of Tuscany and the Papal State

clear water system, waters should flow towards the Callone Pontificio and the Chiana dello Stato Ecclesiastico without obstacle, and a 1.74 meter Separation Levee will be built encountering the lowest plains, with a horizontal summit 3.2 meters wide, regulating proportionately with the countryside plains..."

The right separation levee was built on the right side of the Montelungo Torrent and the opposite side was cleared to the countryside. A combined drain



L'argine di Separazione divide il bacino dell'Arno (1) da quello del Tevere (2)  
The Separation Embankment divides the basin of the Arno (1) and the Tevere (2)

age system directed the clear water toward the Tiber and the turbid waters of the Tresa and Maranzano Torrents to the Chiusi Lake after stabilization. Currently the clear water south of Chiusi Lake feeds into the Chianetta, which flows in the original direction toward the Tiber. Floodwaters of the Tresa and Maranzano water basins, mostly in Umbria, continue to drain into Chiusi Lake.

This part of the Chiana contains the hydraulic works built after the decisions taken in 1780. Some parts are still present at the height of Chiusi scalo as a testimony to the territorial transformations in this part of the Valdichiana.